

【借物者】
系列

瑪麗·諾頓
Mary Norton

譯 / 林小綾

化險為夷的 小矮人

The Borrowers Avenge



Below the floorboards, behind the kitchen clock,
live a family of tiny people. Pod, Homily and their
daughter Arrietty own nothing at all.

They borrow whatever they need from the "human
beans" who don't even know they exist-- until the day
Arrietty makes friends with "the boy" from upstairs.
From that moment on, danger is never far away,
for, above all else, they must avoid the great
disaster of "being seen".

Join the Borrowers on their amazing
adventures as they go out into
the big world in search of safety and freedom.



NLIC2970842423



文學放映所070

[借物者系列]5

化險為夷的小矮人

原著名 * The Borrowers Avenged

2012年2月1日 初版第1刷發行

作者 * 瑪麗·諾頓 Mary Norton

譯者 * 林小綠

發行人 * 塚本進

總監 * 施性吉

總編輯 * 呂慧君

執行編輯 * 林吟芳

美術副總編 * 黃珮君

美術主編 * 許景舜

印務 * 李明修 (主任)、張加恩、黎宇凡

發行所 * 台灣國際角川書店股份有限公司

地址 * 105台北市光復北路11巷44號5樓

電話 * (02) 2747-2433

傳真 * (02) 2747-2558

本書由台灣國際角川書店股份有限公司
授權萬里機構出版有限公司在香港出版發行
萬里機構出版有限公司

TEL : (852) 2654-7511 / FAX : (852) 2565-5539

製版 * 尚騰製版印刷有限公司

法律顧問 * 寰瀛法律事務所

www.kadokawa.com.tw

THE BORROWERS AVENGED by MARY NORTON

Copyright : © Mary Norton, 1982

This edition arranged with AITKEN ALEXANDER ASSOCIATES

through Big Apple Agency, Inc., Labuan, Malaysia

TRADITIONAL Chinese edition copyright:

2011 KADOKAWA MEDIA (TAIWAN) Co., LTD.

All rights reserved.

【借物者】
系列

瑪麗·諾頓
Mary Norton

譯 / 林小綾

化險為夷的 小矮人

The Borrowers Avenge



Below the floorboards, behind the kitchen clock,
live a family of tiny people. Pod, Homily and their
daughter Arrietty own nothing at all.

They borrow whatever they need from the "human
beans" who don't even know they exist-- until the day
Arrietty makes friends with "the boy" from upstairs.
From that moment on, danger is never far away,
for, above all else, they must avoid the great
disaster of "being seen".

Join the Borrowers on their amazing
adventures as they go out into
the big world in search of safety and freedom.



NLIC2970842423

The Borrowers

Below the floorboards, behind the kitchen clock,
 live a family of tiny people. Pod, Homily and their
 daughter, Arrietty, own nothing at all.
 They borrow whatever they need from the "human
 beans" who don't even know they exist--until the day
 Arrietty makes friends with "the boy" from upstairs.
 From that moment on, danger is never far away.
 For, above all else, they must avoid the great
 disaster of "being seen".
 Join the Borrowers on their amazing
 adventures as they go out into
 the big world in search of safety and freedom.





化險爲夷的 The Borrowers 艾莉緹 Avenged



NLIC2970842423

人物介紹

借物者

艾莉緹・大座鐘

(港譯：亞莉亞蒂)

年輕借物者，為大座鐘家的獨生女，
一家寄居在蘇菲姨婆的屋子裡。
她同時也是本書的女主角。

波特・大座鐘

資深借物者，艾莉緹的爸爸，個性沉穩。

霍米莉・大座鐘

(港譯：賀美莉)

艾莉緹的媽媽，個性容易焦慮緊張。

母雞卓利

艾莉緹的伯父，波特的哥哥。

蛋蛋婷娜

艾莉緹的堂姊，母雞卓利的女兒。

露皮

艾莉緹的伯母，母雞卓利的太太。

斯皮勒

居住在野外，以狩獵為生的年輕借物者。

人累 (人類)

帕特先生

在鐵路公司上班，是個親切慈祥的好人，
熱愛火車也關心動物，出於興趣建造小福特罕小人村。

曼吉絲小姐

以設計聖誕卡維生，也會寫童書，興趣是木雕、編織和蠟藝品。
她相信世上真的有精靈存在，跟艾莉緹成為朋友。

普雷得先生

身兼建商和殯葬業者，巴好金小人村的建造者。
為了增加巴好金小人村的生意，而不惜任何手段。

普雷得太太

個頭高大，具有商業頭腦，是一名出色的妻子。

小福特罕村裡的警察潘福瑞先生是一名瘦小的年輕人，有著一雙溫柔的褐色眼睛（曼吉絲小姐經常說他看起來愁眉苦臉）。

「我有時會想，潘福瑞先生是不是不喜歡當警察啊！」曼吉絲會如此對帕特先生說。

潘福瑞先生娶了一名總是忙進忙出的嬌小女人，外表和他一樣黝黑，並且生了一個安靜的胖寶寶。

警察局二樓窗台總是擺滿絨毛玩具。以往曼吉絲小姐會覺得這個畫面很溫馨，但是在這個下著毛毛細雨的秋日午後（正確來說是十月三日），看到玻璃窗後那隻有著玻璃眼珠的泰迪熊和垂耳兔也無法讓她的心情平靜下來。說也奇怪，兩天前還覺得這是唯一的辦法，現在卻突然不那麼確定了。她準備按下門鈴的手還微微顫抖著。仁慈的潘福瑞先生待人一向和藹可親，她擔心如此一來會失去他的尊敬。但

是，她要告訴他的事情完全屬實，沒有半點造假。她抬頭挺胸，股起一絲勇氣，然後按下門鈴。

開門的人是潘福瑞太太，她的臉頰微紅，頭髮偏到一邊。「哎呀，曼吉絲小姐，快請進，妳是來找我老公的吧？」

辦公室裡，一個曬衣架大刺刺地放在火爐旁，上面掛著數條毛巾，在火光中冒著蒸氣。潘福瑞太太急急忙忙將架子收起來。「今天不是個適合曬衣服的日子。」她不好意思地解釋，匆匆走進門裡。

「放著就好了。」曼吉絲小姐說，但潘福瑞太太早已不見人影。

曼吉絲小姐小心翼翼地收起傘，放在壁爐旁。當她將手伸向火爐前方時，微微顫抖的雙手讓她忍不住低喃：「噢，天啊……」趕緊將手插回口袋，並再次挺起胸膛。

潘福瑞先生神情愉悅地走了進來，一邊用手帕擦拭著自己的嘴。看來她打斷了他的下午茶時間。「午安，曼吉絲小姐，天氣真不好啊！」

「是呀！」曼吉絲小姐小小聲地說。

「來，坐到火爐旁吧。」



曼吉絲小姐不發一語地坐了下來。潘福瑞先生從桌子的另一邊拉來另一張椅子，和她一起在火爐旁邊坐下。經過一陣短暫的沉默後，潘福瑞先生接著說：「到了晚餐時間，天氣應該就會變好了吧……看得到藍天……」又是一陣靜默，潘福瑞先生重提了一次天氣話題，接著快速擤擤鼻子。「不過，農夫最愛這種天氣了。」他邊說邊將手帕塞回口袋中，看起來一派輕鬆自在。

曼吉絲小姐緊張地附和他的話：「喔，是啊！農夫們會很喜歡雨天。」她舔舔嘴唇，緊盯著壁爐另一邊的褐色眼睛，彷彿希望從那對眼神中看到更多的親切。

潘福瑞太太端著一杯奶茶跑了進來，打破瀰漫在兩人之間的沉默。她將牛奶放在曼吉絲小姐身旁的凳子上。「噢，您人真好。」曼吉絲小姐驚呼，潘福瑞太太又匆匆忙忙離去了。

曼吉絲小姐若有所思地盯著茶，然後拿起湯匙，非常緩慢地攪動它。終於，她抬起眼來。「潘福瑞先生，我是來報遺失的。」她清晰而沉穩地說，在潘福瑞先生拿出筆記本的同時又加了一句：「也有可能被偷走的。」她放下湯匙，十指緊扣放在大腿上，消瘦的秀氣臉龐露出嚴肅的表情。「或者，應該說是有人失蹤了才對。」潘福瑞先生打開鋼筆筆蓋，耐心等待她的結論。「事實上，你也可以說這是

一樁綁票案。」她忙不迭地說。

潘福瑞先生陷入沉思，用筆尾輕敲著下嘴唇，一會兒後，他溫柔地提議：「不如妳簡單告訴我發生了什麼事？」

「這件事說來話長。」曼吉絲小姐思索片刻。「你知道帕特先生和他的小人村吧？」

「我知道，很多觀光客慕名而來。聽說唯樂克的普雷得先生也建了一座小人村。」

「對，我聽說了。」

「因為普雷得先生本身是名建商的關係，好像是座滿現代化的小人村。」

「對，我也聽說了。」曼吉絲小姐的聲音再次緊繃起來。「那個……」猶豫片刻後，她鼓起勇氣說：「說到帕特先生和我的小人村……你知道的，我們就像夥伴一樣，他負責做出所有的房子，我則負責做出小人偶……或者你也可以說是村民？」

「的確，那些人非常栩栩如生！」

「是的。」曼吉絲小姐緊握了一下交疊的雙手。「事情是這樣的……並不是每



一個人都是我做出來的。而那些不是我做出來的人不見了。」

潘福瑞先生在關心的同時也鬆了一口氣。「啊，我懂了。」他呵呵一笑。「原來是有小人偶失蹤了？當妳說這是一樁綁票案時，我還以為……」

「你還以為我說的是活生生的人？」她堅定地看著他。「一點也沒錯。」

「那就不一樣了。」潘福瑞先生神色一正，神情嚴肅地做起筆記。「一個人還是不只一個人？」

「不只一個人。」

「多少人？」

「三個人，爸爸、媽媽和一個小孩。」

「名字呢？」潘福瑞先生匆匆記下來。

「大座鐘。」

「大座鐘？」

「對，大座鐘。」

「怎麼寫？」

「大人的大，座位的座，時鐘的鐘。」

「噢，大座鐘。」潘福瑞先生寫了下來，而後困惑地看著自己寫下的那個名字。」「父親的職業是？」

「原本是鞋匠。」

「現在呢？」

「嗯，應該還是鞋匠吧，不過他不是以此維生……」

「他是靠什麼維生？」

「這……呃……我想你應該沒有聽過，他是借物者。」

潘福瑞先生神情複雜地看著她。「我聽過。」

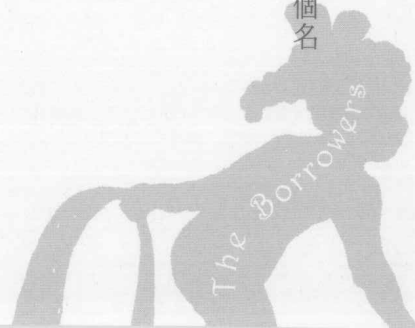
「不是的，不是你所想的那樣。那是一種很罕見的職業，應該可以說是職業吧

……」

「我同意，那就是我的意思，妳的確可以稱之為職業沒錯。」

曼吉絲小姐深吸一口氣，急促地說：「潘福瑞先生，請聽我解釋，我想你應該能夠理解……那些人非常迷你。」

潘福瑞先生放下筆，眼神溫柔地打量著她的臉。他完全糊塗了——他們的身高跟這件事有什麼關係？「我認識他們嗎？他們住在村裡？」他問道。



「是的，我一開始就說了，他們住在帕特先生和我的小人村裡。」

「小人村？」

「是的，他們的身材小到可以住進其中一間模型屋裡。」

潘福瑞先生好奇地盯著她。「有多小？」

「大約五到六英吋。他們是很特殊又稀有的生物，潘福瑞先生，所以我才會認為他們被偷走了。有人可以利用這一家子來大賺一筆。」

「五到六英吋？」

「是的。」曼吉絲小姐突然紅了眼眶，她打開手提包翻找手帕。

潘福瑞先生沉默不語，過了一會兒後，他問道：「妳確定他們不是妳做出來的？」

「當然不是。」曼吉絲小姐擤擤鼻子，哽咽地說：「我哪有那個本事？他們是活生生的人呀！」

潘福瑞先生再次用筆尾輕敲著下嘴唇，眼神變得更加飄忽。

曼吉絲小姐擦擦眼睛，平穩情緒，傾身對他說：「潘福瑞先生，我想你是誤會了，嗯，我該怎麼說才好呢……」在她猶豫的時候，潘福瑞先生耐心等待著。「在

你的日常生活中，你有沒有感覺到……屋子裡除了人類之外還有其他人在？」

潘福瑞先生陷入深思。除了人類之外的其他「人」：這句話本身聽起來就很矛盾吧？

「沒有。」他幾乎是滿懷歉意地坦承。

「但是你一定納悶過為什麼有一些小東西經常會不翼而飛，像是鉛筆頭、安全別針、郵票、軟木塞、藥盒、縫衣針和線軸等等一些不值錢的小東西。」

潘福瑞先生莞爾一笑。「想也知道是兇手是阿弗列。」他急忙補充：「不過我們從沒讓他拿到藥盒……」

「你想想，潘福瑞先生，工廠一直在生產縫衣針、筆尖和吸墨紙，人們也不斷購買，但是當我們需要安全別針或蠟條的時候卻總是找不到。它們都跑到哪裡去了？我敢說，您的夫人一定時常買縫衣針，但家裡的縫衣針就是會不翼而飛……」

「在我們家不會。」他說，非常自豪於自己井然有序的新家。

曼吉絲小姐附和：「是的，或許在這棟房子裡不會。他們通常比較偏好破舊的地方，有著寬鬆的地板和古老的鑲板等等。他們會把家蓋在奇怪的角度和縫隙裡，絕大部分就住在飾板後面或甚至是地板底下……」



「他們是誰？」潘福瑞先生問道。

「那些小小人呀，我一直要告訴你的就是——」

「噢，我還以為妳說的是——」

「我說的正是那三個人。我們替他們蓋了一棟小屋子，他們自稱『借物者』，現在他們失蹤了……」

「噢，我懂了。」潘福瑞先生用筆敲敲嘴唇，但是曼吉絲小姐知道他其實一點也不懂。

過了一會兒，潘福瑞先生不由自主地問道：「他們為什麼會想要那些小東西？」

「用來裝潢自己的房子呀！他們很聰明，懂得善用所有東西。吸墨紙對他們來說是很棒的地毯，還可以隨時更新喔。」

潘福瑞先生一點也不明白吸墨紙如何會是「很棒的地毯」。他又沉默了下來。曼吉絲小姐不安地察覺自己似乎愈描愈黑。

「潘福瑞先生，我知道這聽起來很奇怪，但其實也沒什麼大不了，我們的祖先會公開談論『小小人』，事實上，現今還有許多地方的人們會談起他們……」

「也會看到他們？」潘福瑞先生問道。

「不是這樣的，潘福瑞先生，他們不可以被看到，『永遠不能被人類看到』是他們生存的首要條件。」

「為什麼？」潘福瑞先生問道（他也不明白自己為什麼會愈陷愈深）。

「因為被人類看見會危害到他們的族群！」曼吉絲小姐解釋道。

「噢，老天！」潘福瑞先生幾乎不知道該說些什麼才好，一會兒後，他想起一件事。「可是妳說妳看到他們了？」他試探性地問。

「我的情況特殊。」曼吉絲小姐說。

然後又是一陣沉默。潘福瑞先生一臉憂心忡忡，曼吉絲小姐則擔心自己洩漏太多。和潘福瑞先生的對話讓她感到愈來愈尷尬，她和潘福瑞先生向來彼此敬重，她該如何挽救局面才好？她決定速戰速決，緩和目前嚴肅的氣氛。「請不用擔心，潘福瑞先生，也無需為這件事費心，如果可以的話，我只是想請你做個記錄，以防萬一他們出現在其他地方……」

潘福瑞先生沒有動筆。「我會記住的。」他闔上筆記本，用黑色鬆緊帶圈住封面，然後起身將筆記本收進口袋中。



曼吉絲小姐也跟著站起來。「也許你會想跟帕特先生談一談？」

「再說吧。」潘福瑞先生語帶保留地說。

「他可以證明我說的話都是真的。」

「妳的意思是，帕特先生也看見他們了？」潘福瑞先生眼神銳利地看著她。

「他當然看到了，我們總是在聊小小人——」她突然打住。一直在聊小小人的人好像都是她？帕特先生真的看過他們嗎？她一時慌了手腳，仔細回想，帕特先生從未親口承認他看過。她堅持不能去打擾他們的生活，即使是她說服他去小屋附近偷看的那一天，小小人一家也沒有出現，帕特先生在太陽底下打著瞌睡，最後睡著了。也許這幾個月來，帕特先生從沒認真聽她說話，只是試著遷就她。他是一個親切的好人，熱衷於自己的興趣。

她意識到潘福瑞先生的視線仍然固定在她身上，等待她繼續說下去。她小小笑了一下。「我想我該走了。」她匆匆說，看了手錶一眼。「我六點的時候得去教堂幫忙衛勒斯太太整理花朵。」潘福瑞先生替她打開大門，她輕輕搭著他的手臂。

「潘福瑞先生，請您做一下筆錄就好，或者就像您說的，記在心裡也可以……謝謝您。看，雨停了……」